

# El Posicionalismo como problema en la enunciación literaria: Latinoamérica de calle 13

Mariana Cabós Mesa

## Resumen

Al trabajar con el concepto de “posicionalidad” como problema en la enunciación literaria, debemos reflexionar sobre el contexto del escritor, los parámetros de “legitimidad” o “ilegitimidad” derivados de la evaluación/sanción a la que son sometidos los discursos, el lugar ideológico que se asume para evaluarlos/sancionarlos (sea, implícita como explícitamente), etc. Para comprender el contexto en el que nos encontramos, haremos referencia a los términos “heterogeneidad”, “transculturación” e “hibridez” trabajados, respectivamente, por Cornejo Polar, en *El indigenismo y las literaturas heterogéneas. Su doble estatuto sociocultural*; Ángel Rama en *Transculturación narrativa en América Latina* y García Canclini en *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. En tal sentido, emplearemos el concepto de “posicionamiento”, apoyándonos en *Leones, cazadores e historiadores, a propósito de las políticas de la memoria y del conocimiento* de Hugo Achúgar. Por último, ejemplificaremos el “posicionamiento” desde lo latinoamericano acercándonos a ciertos núcleos conceptuales del disco *Entren los que quieran* del dúo puertorriqueño “Calle 13”; en tanto nos sitúan en una perspectiva paradigmática de una posición crítica y con un gran contenido social.

**Palabras clave:** Teoría literaria, posicionalidad, transculturación, hibridez, Calle 13, heterogeneidad.

## Positionalism as a problem in literary enunciation: Latinoamérica de Calle 13

### Abstract

When working with the concept of positionality as a problem in literary enunciation, we must reflect on the context, the parameters of “legitimacy” or “illegitimacy” derived from the evaluation/sanction to which discourses are subjected, the ideological place assumed to evaluate/sanction them (whether implicitly or explicitly). In order to understand the context in which we find ourselves, we will refer to the terms “heterogeneity”, “transculturation” and “hybridity” worked, respectively, by Cornejo Polar in *El indigenismo y las literaturas heterogéneas. Su doble estatuto sociocultural*; Ángel Rama in *Transculturación narrativa en América Latina* and García Canclini in *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. In this sense, we will use the concept of “positioning”, relying on *Leones, cazadores e historiadores, a propósito de la memoria y del conocimiento* of Hugo Achúgar. Finally, we will exemplify the Latin American “positioning” by approaching certain conceptual nuclei of the album *Entren los que quieran* of Calle 13, inasmuch as they place us in a paradigmatic perspective of a critical position and with a great social content.

**Key words:** Literary theory, positionality, transculturation, hybridity, heterogeneity Calle 13, heterogeneity

**Mariana Cabós Mesa**  
magica3010@gmail.com

Profesora de Literatura egresada del CeRP del Suroeste, efectiva en el CES e interina en UTU. Escritora independiente en redes sociales. Durante el verano realiza talleres de literatura con adolescentes y mayores.

## **El nombre como identidad y el problema latinoamericano de una 'literatura propia' en la heterogeneidad**

*...me preguntaba ya si el papel de estas tierras en la historia humana no sería el de hacer posibles, por vez primera, ciertas simbiosis de culturas."*

Alejo Carpentier

"Abya Yala" es el nombre que le daba el pueblo "Kuna" de Panamá y Colombia al continente americano antes del proceso de colonización y conquista; es decir, antes de la llegada de Cristóbal Colón y alude a la idea de "tierra en plena madurez" o "tierra de sangre vital". Actualmente, el uso del nombre "Abya Yala", no solo en comunidades e instituciones indígenas, supone asumir una posición ideológica que cuestiona el uso del nombre "América" o la expresión "Nuevo Mundo" en tanto estas serían propias de los colonizadores europeos y no de los pueblos originarios del continente.

En nuestros tiempos se han propuesto diversos nombres para designar al grupo de países que se encuentran al sur de los Estados Unidos y el problema recae en que, si bien su gran mayoría son de habla española, son, a la vez, tan diferentes unos de otros como México, Cuba o Argentina; algunos países de habla francesa, preponderantemente Haití con su población negra, y Brasil, de lengua portuguesa. Esta diversidad es, creemos, la causa de que existan dificultades a la hora de querer dar con un término idóneo para designar todos estos países. Se han propuesto los nombres de Suramérica, América Latina o Latinoamérica, Hispanoamérica, Iberoamérica, Indoamérica, Eurindia, entre otros; pero ninguno resulta enteramente satisfactorio porque cada uno expresa solamente algunas facetas de una compleja realidad: "Suramérica" excluye a México y a los estados centroamericanos; "Hispanoamérica" deja fuera tanto a Brasil como a Haití; "Indoamérica" no puede aplicarse a países como, Uruguay y Costa Rica, que virtualmente no tienen indios; "Iberoamérica" no concuerda con aquéllos donde la herencia india es más fuerte. "Eurindia" parece fantasioso. Por lo tanto, hemos decidido optar por "Latinoamérica" por ser el más

usado en general y, tal vez, el menos inadecuado<sup>1</sup>. Nos interesa esta problemática en tanto consideramos que la designación nos lleva a muchas de las maneras de pensar de este continente, al conflicto mismo en donde se han yuxtapuesto, en un largo proceso de simbiosis, dos mundos bien diferentes y, en definitiva, en donde recae la noción de "identidad".

El concepto de "identidad" trae consigo la idea de lo homogéneo; idea que en realidad no coincide con la construcción de la identidad latinoamericana: una identidad de lo heterogéneo, de lo mestizo, de la "hibridez", según Canclini. A propósito de esto, recordamos que Ángel Rama reelabora el concepto de "transculturación", para referirse a aquel proceso que sufre una cultura al aprehender creativamente elementos de otra y que se lleva a cabo a través de cuatro operaciones correspondientes: "pérdidas, selecciones, redescubrimientos e incorporaciones" (Rama;1984: 42). Sin embargo, Antonio Cornejo Polar, en *El indigenismo y las literaturas heterogéneas. Su doble estatuto sociocultural*, llama literatura homogénea a la que es producida y leída, respectivamente, por escritores y un público del mismo estrato social: "La producción literaria circula, entonces, dentro de un solo espacio sordo y cobra un grado muy alto de homogeneidad: es, podría decirse, una sociedad que se habla a sí misma"(C. Polar; 1997:455); y literatura heterogénea, en cambio, es aquella en la que encontramos un "proceso que tiene, por lo menos, un elemento que no coincide con la filiación de los otros y crea, necesariamente, una zona de ambigüedad y de conflicto" (Ibídem), pensamos, por ejemplo en el caso de García Márquez o Cortázar e incluso en las *Crónicas de la Conquista*. Por lo tanto, nos encontramos ante dos tipos de producción literaria.

De todas formas llegamos así a lo que García Canclini llama "hibridez cultural"; estamos frente a una realidad que alberga una multiplicidad de voces, que toman cada una un "posicionamiento" diferente según cuál sea su estado en el momento de la enunciación y de la construcción de su propia historia<sup>2</sup>. Por esto, la posicionalidad del escritor está amalgamada con la mitificación de la historia; la importancia del tiempo y de cómo (y quiénes) han ido construyendo los hechos en el colectivo.

Creemos que en el presente, la nueva valoración del mestizo no niega ni disminuye su hibridismo, más bien lo enaltece como al único principio verdaderamente original y creador de la cultura latinoamericana.

A principios del siglo XX- y aún antes- la realidad latinoamericana se definía como la oposición de “civilización y barbarie”<sup>3</sup>. Si bien esta dicotomía se ha superado, hoy en día podemos encontrar casi el mismo enfrentamiento en los términos “represores y reprimidos”; “dominados, dominadores”; “diferencias Norte-Sur”; “nosotros, otros”; etc. Éstas son una serie de dicotomías empleadas para comprender las diferencias de posicionamiento en Latinoamérica. Por esto encontramos una relación estrecha entre lo que se entiende como la construcción histórica de nuestras “identidades nacionales” y el “posicionamiento”. Ante la pregunta sobre qué hay de específicamente nacional en nuestra literatura, reflexionamos junto con Mariátegui que:

En la historiografía literaria, el concepto de literatura nacional del mismo modo que no es intemporal, tampoco es demasiado concreto. No traduce una realidad mensurable e idéntica. Como toda sistematización, no aprehende sino aproximadamente la movilidad de los hechos (La nación misma es una abstracción, una alegoría, un mito, que no corresponde a una realidad constante y precisa, científicamente determinable).” (Mariátegui; 2004:145).

Cortázar afirma que para revelar las raíces de lo latinoamericano, es necesario alejarse del propio continente, al preguntar: “¿No te parece en verdad paradójico que un argentino casi enteramente volcado hacia Europa en su juventud, al punto de quemar las naves y venirse a Francia, sin una idea precisa de su destino, haya descubierto aquí, después de una década, su verdadera condición de latinoamericano?” (Cortázar; 1968:99) Esta idea de posicionamiento supone un alejamiento del objeto para lograr una doble lectura: desde “dentro” y desde “fuera”; es decir, una escritura basada en lo que Achúgar denomina “posicionalidad geo-ideológico-cultural” (Achúgar; 1997: 64): no importa el lugar desde donde se enuncia, lo que importa es el conocimiento de la situación de enunciación

de la sociedad latinoamericana. El alejamiento de su tierra lo ayudó a descubrir otro plano del conocimiento: “Empecé a tener conciencia de mi prójimo, en un plano sentimental y por decirlo así antropológico (...) El triunfo de la revolución cubana, los primeros años del gobierno, no fueron ya una mera satisfacción histórica o política; de pronto sentí otra cosa, una encarnación de la causa del hombre como fin había llegado a concebirla y deseirla.” (Cortázar; 1968: 102) Pero, en contraposición a esta idea, la mirada europea hacia la literatura, el pensamiento y el arte latinoamericanos suelen ser estudiadas, como notas al pie de la historia de su cultura. Es, pues, paradójico que un latinoamericano encuentre su identidad como tal en Europa, mientras estos leen su literatura como mera resonancia de sus creaciones.

### **Latinoamérica: *Entren los que quieran***

Para situar concretamente el problema del posicionamiento en nuestro contexto sociocultural tomaremos el disco *Entren los que quieran* del dúo puertorriqueño *Calle 13* y, más específicamente, el texto de *Latinoamérica*, canción que forma parte de este disco en el que encontramos la representación de una diversidad de posicionamientos que se unifican en un núcleo conceptual heterogéneo identificado con el Título-nombre *Latinoamérica*.

El dúo *Calle 13* se sitúa como portavoz o, según ellos, como “juglar” del pueblo, utilizando un lenguaje coloquial que se aprecia en las letras, la forma en que se dirige directamente a un “tú” que involucra al espectador-lector, volviéndolo un cómplice o al menos testigo de la denuncia: “Yo estoy aquí para contarte lo que no cuentan los periódicos”. De esta forma se establece una suerte de diálogo entre ambos.

En las letras de las canciones del disco *Entren los que quieran* podemos advertir una necesidad de denuncia de hechos y situaciones que recorren la historia y los países latinoamericanos. Nos encontramos con una multiplicidad de hechos que, aunque no formen parte de la historia propia de nuestro país, de todas formas, nos identifica como latinoamericano: “Soy América Latina”. En esa identi-

dad el autor unifica el territorio para apropiarse de él, para sentirlo suyo y para hacerlo común a los demás países: “la espina dorsal del planeta es mi cordillera”.

En este texto podemos distinguir diferentes instancias de posicionamiento a partir de la que se unifica en un todo (Latinoamérica) en lucha contra varios “represores” (contra las potencias imperialistas, colonialistas, etc.):

- a. la representación de la voz de los reprimidos a través de la que habla la historia, la literatura, los mitos, la memoria, etc<sup>4</sup>: “Soy Maradona contra Inglaterra/ anotándote dos goles”; “Soy el Mar Caribe que vigila las casitas”.
- b. Un “tú” (repressor) múltiple, o sea, que para integrar a los países en un sentir latinoamericano común, hace alusiones históricas o culturales que son particulares de cada región: “La operación cóndor invadiendo mi nido”; “Soy Maradona contra Inglaterra” (alusión a la Guerra de Las Malvinas)
- c. La construcción identitaria, es decir, una instancia de posicionamiento manifiesto: “Soy América Latina, / un pueblo sin piernas pero que camina”. “Soy/ Soy lo que dejaron, soy toda la sobra de lo que se robaron”; “Soy una fábrica de humo, / mano de obra campesina para tu/ consumo”.
- d. La descripción de un espacio heterogéneo construido a partir de la mención de “lugares” específicos que representan imaginariamente nuestra Latinoamérica: “Soy una canasta con frijoles” (Países centroamericanos); “La nieve que maquilla mis montañas” (Argentina, Chile); “Un desierto embriagado con bellos tragos de pulque<sup>5</sup>” (Desierto de Sonora, México); “Para cantar con los coyotes, todo lo que/ necesito” (América Central); “La altura que sofoca” (Bolivia); “Las muelas de mi boca mascando coca” (Altiplano); “Un cañaveral bajo el sol en Cuba”; “Soy el Mar Caribe que vigila las casitas”; A Brasil lo encontramos representado en el mismo estribillo entonado en portugués.

Este tipo de posicionamiento en el que el escritor sitúa su texto dentro de una cultura: la que ha vivido, le da una serie de conocimientos previos que nos permiten establecer una noción de intertextualidad literaria con (1) el título de García Márquez: “el amor en los tiempos del cólera”, (mi/ hermano)”; (2) con los versos de Neruda “la noche está estrellada y tiritan azules los astros a lo lejos“, -Calle 13 canta “Los versos escritos bajo la noche estrellada”- y (3) “Soy la sangre dentro de tus venas”, donde encontramos una alusión a *Las venas abiertas de América Latina*.

Es evidente la desvalorización de la política como una actividad sensata. El poder es el repressor y el pueblo latinoamericano el reprimido: “Alcalde drogadicto con cara de idiota (...) eres corrupto... (Calle 13: *Siempre digo lo que pienso*)”; “Es normal que mi comportamiento no les cuadre/ y más cuando el gobernador desempleó a mi madre” (Calle 13: *Calma Pueblo*). En la letra *Latinoamérica* el poder, la represión esta personificada por más de un elemento, pero que conforman un eje común: el repaso de la historia sufrida, la historia dictatorial, la historia de las diferentes guerras, la represión del afuera. En el pasado, los latinoamericanos habían tendido a afirmar la individualidad de su cultura en términos de lo que “no” es, más bien que en los de lo que “es”. Hace siglo y medio lo esencial era no tener nada que ver con España, distinguirse de lo español; hoy día lo esencial es ser distintos de lo norteamericano, liberarse en absoluto de la tutela “yanqui” y rechazar (aún cuando se acepten sus beneficios materiales) la “manera de vivir norteamericana”. El antinorteamericanismo parece ser el programa de la mayoría de los latinoamericanos de hoy, así como el antiespañolismo lo fue para una generación anterior. Este aspecto se puede visualizar en la letra *El hormiguero*, donde, encontramos a las hormigas y a los vaqueros, que alegóricamente representan a nuestro continente en lucha con los Estados Unidos.

Es de esta manera donde encontramos la fusión de lo político con lo literario; la literatura se vuelve denuncia y se hace vehículo de la reivindicación: “Soy el desarrollo en carne viva, / un discurso político sin saliva”, esta idea connota la verborragia del discurso político que se siente como la hipo-

crecía de que lo-que-se-dice-nunca-coincide-con-lo-que-se-hace.

Como conclusión creemos que, aun contando con todo este proceso de diferenciación, podemos hablar de un Espíritu o mentalidad latinoamericanos, en tanto todos los países de Latinoamérica surgen del mismo trasfondo histórico-cultural y en los que se reconocen ciertas aspiraciones comunes. Se percibe un espíritu marcado por las incertidumbres y las contradicciones. Es inevitable reconocer que existe en el sentimiento latinoamericano, una consciencia del desengaño arrastrada por las rei-

teradas frustraciones de que han sido víctimas los pueblos todos; el cansancio de sentirse controlado, invadido, colonizado. Y en ese desaliento es donde el individuo necesita re-conocerse, re-descubrirse y buscar su identidad tanto universal como localmente; por eso para tomar una postura crítica contra el mundo es necesario incluirse dentro de un rango más amplio, dentro de una identidad más abarcable para lograr alzar su voz a nivel mundial; el sujeto se ve a sí mismo y se dice: “soy montevideano, soy uruguayo, soy latinoamericano”.





## Anexos



Letra *Latinoamérica*

Introducción de la canción en Quechua:

-Llillanchu, kjallillanchu, walijllachu imaynalla kashankichis? Kay Qosqo Ilagtapi kajllatataj jawallajtacunapi uyariwaynigkuna wakikuka panaykuna. Kunanka allin taki wayracuna chayamunka akjay Puerto Rico nacionmanta pacha, paykuna sutikuy « Calle 13 » jinaspataqmi musuq takita apanwan-chis chay taqiq sutinmi *Latinoamerica*, Uyariykusunchis!!

-K'ancunapac!!!

Traducción en español de la introducción (el texto en Quechua del locutor de radio, lo pueden ver en el clip video.

¿Cómo están todos los que nos escuchan aquí en la ciudad de Cuzco y los de otras ciudades hermanos y hermanas? Hoy han llegado los que cantan bonito desde la nación de Puerto Rico, ellos se llaman CALLE 13. Ellos nos han traído una nueva canción que se llama Latinoamérica. ¡Escuchémoslos!..

¡Para ustedes!

Soy,  
Soy lo que dejaron,  
soy toda la sobra de lo que se robaron.  
Un pueblo escondido en la cima,  
mi piel es de cuero por eso aguanta cualquier clima.  
Soy una fábrica de humo,  
mano de obra campesina para tu consumo  
Frente de frio en el medio del verano,  
*el amor en los tiempos del cólera*, mi hermano.  
El sol que nace y el día que muere,  
con los mejores atardeceres.  
Soy el desarrollo en carne viva,  
un discurso político sin saliva.  
Las caras más bonitas que he conocido,  
soy la fotografía de un desaparecido.  
Soy la sangre dentro de tus venas,  
soy un pedazo de tierra que vale la pena.  
soy una canasta con frijoles ,  
soy Maradona contra Inglaterra anotándote dos  
goles.  
Soy lo que sostiene mi bandera,  
la espina dorsal del planeta es mi cordillera.  
Soy lo que me enseñó mi padre,  
el que no quiere a su patria no quiere a su madre.  
Soy América latina,  
un pueblo sin piernas pero que camina. Tú no  
puedes comprar al viento.  
Tú no puedes comprar al sol.  
Tú no puedes comprar la lluvia.  
Tú no puedes comprar el calor.  
Tú no puedes comprar las nubes.  
Tú no puedes comprar los colores.  
Tú no puedes comprar mi alegría.  
Tú no puedes comprar mis dolores.  
Tengo los lagos, tengo los ríos.  
Tengo mis dientes pa` cuando me sonrío.  
La nieve que maquilla mis montañas.  
Tengo el sol que me seca y la lluvia que me baña.  
Un desierto embriagado con bellos de un trago de  
pulque.  
Para cantar con los coyotes, todo lo que necesito.  
Tengo mis pulmones respirando azul clarito.  
La altura que sofoca.  
Soy las muelas de mi boca mascando coca.  
El otoño con sus hojas desmalladas.  
Los versos escritos bajo la noche estrellada.  
Una viña repleta de uvas.  
Un cañaveral bajo el sol en Cuba.

Soy el mar Caribe que vigila las casitas,  
Haciendo rituales de agua bendita.  
El viento que peina mi cabello.  
Soy todos los santos que cuelgan de mi cuello.  
El jugo de mi lucha no es artificial,  
Porque el abono de mi tierra es natural.  
Tú no puedes comprar al viento.  
Tú no puedes comprar al sol.  
Tú no puedes comprar la lluvia.  
Tú no puedes comprar el calor.  
Tú no puedes comprar las nubes.  
Tú no puedes comprar los colores.  
Tú no puedes comprar mi alegría.  
Tú no puedes comprar mis dolores.  
Você não pode comprar o vento  
Você não pode comprar o sol  
Você não pode comprar chuva  
Você não pode comprar o calor  
Você não pode comprar as nuvens  
Você não pode comprar as cores

Você não pode comprar minha felicidade  
Você não pode comprar minha tristeza  
Tú no puedes comprar al sol.  
Tú no puedes comprar la lluvia.  
(Vamos dibujando el camino,  
vamos caminando)  
No puedes comprar mi vida.  
**MI TIERRA NO SE VENDE.**  
Trabajo en bruto pero con orgullo,  
Aquí se comparte, lo mío es tuyo.  
Este pueblo no se ahoga con marullos,  
Y si se derrumba yo lo reconstruyo.  
Tampoco pestañeo cuando te miro,  
Para q te acuerdes de mi apellido.  
La operación cóndor invadiendo mi nido,  
¡Perdono pero nunca olvido!  
(Vamos caminando)  
Aquí se respira lucha.  
(Vamos caminando)



## Notas

1. No obstante, nos preguntamos ¿cuánto tienen aún de “latinos” los numerosos indios de los Andes cuya lengua es el quechua?
2. Tzvetan Todorov en *La conquista de América: el problema del otro* (1997), aborda la visión que los europeos, particularmente los españoles, tuvieron acerca de aquellos que “descubrieron” en las tierras que ellos mismos llamaran “América”.
3. *Facundo o Civilización y Barbarie* (1845, D. F. Sarmiento) que trata sobre la vida social y económica de la Argentina ofreciendo una mirada sociológica a través del conflicto entre la “civilización” y la “barbarie”, es decir, el medio urbano y el campo.
4. En el capítulo III del Tomo 1 de *Tiempo y narración*, Paul Ricœur, establece como primera estructura de la Triple mimesis, la pre-figuración.
5. El “pulque” era “la bebida de los dioses” para los mayas y fue la bebida nacional de México, mucho antes de que el tequila adquiriera tanta notoriedad.

## Bibliografía

- Achúgar, Hugo (1997): *Leones, cazadores e historiadores, a propósito de las políticas de la memoria y del conocimiento*, papeles de Montevideo.
- Calle 13 (2010): *Entren los que quieran*, disponible on-line.
- Cornejo Polar, Antonio: “El indigenismo y las literaturas heterogéneas: su doble estatuto sociocultural” en *Lectura crítica de la literatura americana. Actualidades fundacionales*; Saúl Sosnowski (coord.), Biblioteca Ayacucho, Caracas, 1997.
- Cortázar, Julio: “Carta a Roberto Fernández Retamar, Saignon (Vaucluse), 10/5/1977”, en *Cinco miradas sobre Cortázar*; Lezama Lima, Fernández Retamar, Ana Simo, Vargas Llosa, Cortázar; Editorial Tiempo Contemporáneo, Bs. As, 1968.
- García Canclini, Néstor (1990): *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*, Grijalbo, México.
- Mariátegui, José Carlos (2004): *Siete Ensayos de Interpretación de la Realidad Peruana*, Editorial último Recurso, Argentina.
- Rama, Ángel (1984): *Transculturación narrativa en América Latina*, Siglo XXI, México.
- Ricœur, Paul (2007): *Tiempo y narración*, Siglo XXI Editores, sexta edición española, México.